

Maria Stuarda

Italian–English libretto

GAETANO DONIZETTI

Personaggi

Characters

Maria Stuarda (*regina di Scozia*) — soprano

Maria Stuarda (*Queen of Scotland*) — Soprano

Elisabetta (*regina d’Inghilterra*) — soprano

Elisabetta (*Queen of England*) — Soprano

Anna Kennedy (*compagna di Maria*) — mezzosoprano

Anna Kennedy (*Maria’s companion*) — Mezzo-soprano

Roberto Leicester (*conte di Leicester*) — tenore

Roberto Leicester (*Earl of Leicester*) — Tenor

Guglielmo Cecil (*gran tesoriere*) — baritono

Guglielmo Cecil (*Lord High Treasurer*) — Baritone

Giorgio Talbot (*conte di Shrewsbury*) — basso

Giorgio Talbot (*Earl of Shrewsbury*) — Bass

ATTO PRIMO

ACT ONE

Preludio

Prelude

Galleria nel Palagio di Westminster. Cavalieri e dame che riedono dal torneo dato in onore dall’Inviato di Francia, e si dispongono in gruppi ad incontrar la Regina.

Gallery in the Palace of Westminster. Knights and ladies returning from the tournament held in honor of the French envoy arrange themselves in groups to greet the Queen.

SCENA I

SCENE I

No. 1: Coro

No. 1: Chorus

Dame e Cavalieri
Qui si attenda, ell’è vicina
Dalle giostre a far ritorno.
De’ Brettoni la Regina
È la gioia d’ogni cor.
Quanto lieto fia tal giorno
Se la stringe ad alto amor.

Ladies and Knights
Let us wait here, she is near,
Returning from the tournament.
The Queen of Britain
Is the joy of every heart.
How happy this day will be
If she is joined in noble love.

Cortigiani
La Regina!
(Entra Elisabetta.)

Courtiers
The Queen!
(Elisabetta enters.)

Dame e Cavalieri
Sì, per noi sarà più bella
D’Albion la pura stella
Quando unita la vedremo
Della Francia allo splendor.
Festeggianti ammireremo
La possanza dell’amor.

Ladies and Knights
Yes, Albion’s radiant star
Will shine more brightly for us
When we see her united
With the splendor of France.
Rejoicing, we shall admire
The power of love.

No. 4: Cavatina

Talbot
(gli dà un foglio ed un ritratto)
Questa imago, questo foglio
La Stuarda a te li invia.
Di sua mano io gli ebbi, e pria
Del suo pianto li bagnò.

Leicester
Oh piacer!

Talbot
Con quale affetto il tuo nome pronunziò!

Leicester
Oh piacere!
Ah! rimiro il bel sembiante
Adorato, vagheggiato,
Ei mi appare sfavillante
Come il dì che mi piagò.
Parmi ancora che su quel viso
Spunti languido un sorriso
Ch'altra volta a me sì caro
La mia sorte incatenò.

Talbot
Al tramonto è la sua vita,
Ed aita a te cercò.

Leicester
Oh memorie! Oh cara imago!
Di morir per lei son pago!

Talbot
Che risolvì?

Leicester
Liberarla!
O con lei spirar saprò!

Talbot
Di Babington il fato il periglio
Non ancor ti spaventò?

Leicester
Ogni tema, ogni periglio
Io per lei sfidar saprò!

No. 4: Cavatina

Talbot
(He gives him a letter and a portrait.)
This portrait and this letter
Maria Stuart sends to you.
I received them from her own hand, and first
She bathed them with her tears.

Leicester
Oh, what joy!

Talbot
With what affection she spoke your name!

Leicester
Oh, what happiness!
Ah! Once more I gaze upon the lovely face
I adored and cherished,
It appears to me as radiant
As on the day it wounded my heart.
It seems to me that on that face
A tender smile still dawns,
Which once, so dear to me,
Bound my destiny forever.

Talbot
Her life is drawing to its close,
And she has sought your help.

Leicester
Oh, memories! Oh, beloved portrait!
I would gladly die for her!

Talbot
What have you decided?

Leicester
To set her free!
Or I shall know how to die with her!

Talbot
Have Babington's fate and peril
Not yet frightened you?

Leicester
Every fear, every danger
I shall brave for her!

Vuò liberarla, vuò liberarla!
Se fida tanto colei mi amò
Da gli occhi il pianto le tergerò
E se pur vittima cader degg'io,
Del fato mio superbo andrò.

Talbot
Di un'altra vittima
Non far che gema,
Se all'ora estrema
Sfuggir non può, no, no, sfuggir non può.
(Talbot parte; Leicester si avvia alla porta opposta, e s'incontra con la Regina. Si scorgono nel di lui volto segni di agitazione.)

SCENA V

No. 5: Scena e Duetto

Elisabetta
Sei tu confuso?

Leicester
Io no. (Che incontro!)

Elisabetta
Talbot teco un colloquio tenne?

Leicester
È ver. (Che fia?)

Elisabetta
Sospetto ei mi divenne -
Tutti colei seduce!
Ah! forse, o Conte, messaggio di Stuarda
A te, a te giungea?

Leicester
Sospetti invano!
Ormai di Talbot è nota la fedeltà.

Elisabetta
Pure il tuo cor conosco;
Svelami il ver - l'impongo.

I will set her free, I will set her free!
If she loved me so faithfully,
I shall wipe the tears from her eyes,
And if I must fall a victim,
I shall be proud of my fate.

Talbot
Do not let her mourn
For another victim,
If at the final hour
She cannot escape, no, no, cannot escape.
(Talbot departs; Leicester heads toward the opposite door and encounters the Queen. Signs of agitation are visible on his face.)

SCENE V

No. 5: Scene and Duet

Elisabetta
Are you troubled?

Leicester
Not I. (What an encounter!)

Elisabetta
Did Talbot have a conversation with you?

Leicester
He did. (What will happen?)

Elisabetta
He has become suspicious to me -
That woman seduces everyone!
Ah! Perhaps, my lord, a message from Maria Stuart
Has reached you, reached you?

Leicester
Your suspicions are groundless!
Talbot's loyalty is well known.

Elisabetta
Yet I know your heart;
Tell me the truth - I command you.

Di quel misero marito;
Al tuo braccio, all’empio core
Che tra’ vezzi dell’amore
Sol delitti e tradimenti,
Solo insidie macchinò.

Maria
(a Leicester)
Ah! Roberto!
Più resistere non so.

Leicester
(a Maria)
O Dio! che tenti?

Cecil
(ad Elisabetta)
Ah! Non dar fé, te ne scongiuro
A quel labbro mentitor.

Leicester
(a Maria)
Chiama in sen la tua costanza!
Qualche speme ancor ti avanza.
Non ti costi onore e vita
Una grazia a te impartita,
Un favor che al nostro affetto
Tante volte il ciel negò.

Elisabetta
Quali accenti al mio cospetto!
Parla, o Conte.

Leicester
E che dirò?

Elisabetta
Ov’è mai di amor l’incanto,
E quel volto amabil tanto?
Se a lodarlo ognun si accese
A favori un premio rese;
Ma sul capo di Stuarda
Onta eterna ripiombò.

Maria
Ah, che sento!
Più resistere non so.
Ah! Roberto!

Of your wretched husband;
Ask your own hand, your wicked heart,
Which, amid the pleasures of love,
Plotted nothing but crimes and betrayals,
Nothing but treachery.

Maria
(to Leicester)
Ah! Roberto!
I can bear no more.

Leicester
(to Maria)
Oh, God! What are you about to do?

Cecil
(to Elisabetta)
Ah! Do not believe, I implore you,
Those deceitful lips.

Leicester
(to Maria)
Summon all your strength!
Some hope still remains.
Do not let a pardon granted you
Cost you your honor and your life,
A favor that heaven has so often
Denied to our love.

Elisabetta
Such words in my presence!
Speak, my lord.

Leicester
And what can I say?

Elisabetta
Where now is the charm of love,
And that face of such great beauty?
If everyone was eager to praise it,
She rewarded them with her favors;
But upon Maria Stuart’s head
Eternal shame has fallen.

Maria
Ah, what do I hear!
I can bear no more.
Ah! Roberto!

Più resistere non so!

Leicester
O Dio, ti frena!

Maria
Quale insulto!
O ria beffarda!

Elisabetta
(a Maria)
Quali accenti! Trema, trema!

Anna, Leicester, Talbot
(a Maria)
Che favelli! Taci, deh! taci!

Cecil
(a Maria)
Trema, trema!

Maria
Ah! no, no!
Figlia impura di Bolena,
Parli tu di disonore?
Meretrice indegna e oscena,
In te cada il mio rossore.
Profanato è il soglio inglese,
Vil bastarda, dal tuo piè!

Elisabetta
Guardie, olà!
(Entrano i soldati.)

Anna, Leicester, Talbot
Quali accenti! Ella delira!
Giusto ciel! Perduta ell’è!

Cecil, Cortigiani
Quali accenti! Ella delira!
Speme più per lei non v’è!

No. 11: Stretta finale

Elisabetta
(a Maria)
Va, preparati, furente,

I can bear no more!

Leicester
Oh, God, restrain yourself!

Maria
What an insult!
Oh, wicked mocker!

Elisabetta
(to Maria)
Such words! Tremble, tremble!

Anna, Leicester, Talbot
(to Maria)
What are you saying! Silence, pray, be silent!

Cecil
(to Maria)
Tremble, tremble!

Maria
Ah! No, no!
Impure daughter of Anne Boleyn,
You dare speak of dishonor?
Unworthy and shameless harlot,
May my disgrace fall upon you.
The English throne is defiled,
Vile bastard, by your feet!

Elisabetta
Guards, here!
(The soldiers enter.)

Anna, Leicester, Talbot
What words! She has lost her senses!
Righteous heaven! She is lost!

Cecil, Courtiers
What words! She has lost her senses!
There is no hope left for her!

No. 11: Final Stretta

Elisabetta
(to Maria)
Go, prepare yourself, madwoman,

Che vista! Che orror!
La vittima attende
Lo stuolo malnato.
La vittima regia.
O instabile sorte!
Ma d’una Regina
La barbara morte
All’Anglia fia sempre
D’infamia e rossor.
(Entra Anna.)

SCENA VII

No. 17: Gran Scena a Preghiera

Famigliari
Anna!

Anna
Qui più sommessi favellate.

Famigliari
La misera dov’è?

Anna
Mesta, abbattuta, ella s’avanza.
Deh! col vostro duolo
Non aggravate il suo dolor.

Famigliari
Tacciamo.
(Entrano Maria vestita di nero, in gran pompa, ornata della sua corona, e Talbot.)

What a sight! What horror!
The wicked throng awaits
Its victim.
A royal victim.
Oh, fickle fortune!
But the cruel death
Of a Queen
Shall forever bring England
Infamy and shame.
(Anna enters.)

SCENE VII

No. 17: Grand Scene and Prayer

Attendants
Anna!

Anna
Speak more softly here.

Attendants
Where is the unhappy woman?

Anna
Sorrowful and dejected, she approaches.
Pray, do not add to her sorrow
With your own grief.

Attendants
Let us be silent.
(Maria enters, dressed in black, in full royal splendor, wearing her crown, accompanied by Talbot.)

SCENA VIII

Maria
(ai famigliari)
Io vi rivedo alfin.

Anna, Famigliari
Noi ti perdiamo!

Maria
Vita miglior godrò.

Famigliari
Ah!

Maria
Vita miglior, sì, godrò.
Contenta io volo all’amplesso di Dio,
Ma voi fuggite questa terra d’affanni.

Famigliari
Il duol ci spezza il cor!

Maria
Deh! non piangete!
Anna, tu sola resti,
Tu che sei la più cara,
Eccoti un lino di lagrime bagnato;
Agli occhi miei farai lugubre benda,
Allor che spenti saran per sempre al giorno.
Ma voi piangete ancor?
Meco vi unite, miei fidi,
E al ciel clemente
L’estrema prece alziam devota e ardente.
Deh! Tu di un’umile preghiera il suono
Odi, o benefico Dio di pietà.
All’ombra accogliami del tuo perdono,
Altro ricovero il cor non ha.

Anna, Famigliari
Deh! Tu di un’umile preghiera il suono
Odi, o benefico Dio di pietà.

SCENE VIII

Maria
(to her attendants)
At last I see you again.

Anna, Attendants
We are losing you!

Maria
I shall enjoy a better life.

Attendants
Ah!

Maria
A better life, yes, I shall enjoy.
Joyfully I fly into the embrace of God,
But you must flee this land of sorrows.

Attendants
Grief breaks our hearts!

Maria
Pray, do not weep!
Anna, you alone remain,
You who are dearest to me,
Here is a cloth moistened with tears;
You shall place it as a mournful blindfold over my
eyes, When they are forever closed to daylight.
But are you still weeping?
Join me, my faithful friends,
And to merciful heaven
Let us raise our final prayer, devout and fervent.
Ah! Hear the sound of a humble prayer,
O gracious God of mercy.
Receive me beneath the shelter of Your forgiveness,
My heart has no other refuge.

Anna, Attendants
Ah! Hear the sound of a humble prayer,
O gracious God of mercy.